

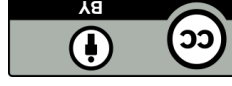
آرینہ جو انتقام / The Honeyguide's revenge

Written by: Zulu folk tale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ur) Samrina Sana

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

آرینہ جو انتقام

The Honeyguide's revenge



Zulu folk tale ✎

Wiehan de Jager 🎨

Samrina Sana 📖

Urdu / English 🗣️

Level 4 📊



یہ ایک شہد خور چڑیا نگیدے اور ایک لالچی آدمی گنگیلے کی کہانی ہے۔ ایک دن جب گنگیلے شکار کے لیے باہر تھا اُس نے نگیدے کی پکار سنی۔ گنگیلے کے منہ میں پانی بھر گیا جب اُس نے شہد کے بارے میں سوچا۔ وہ رُک گیا اور اُس نے غور سے سنا۔ جب تک کہ اسے اپنے سر کے اوپر موجود ٹہنیوں پہ بیٹھا پرندہ دکھائی نہیں دیا۔ چٹک۔ چٹک۔ چٹک۔ چھوٹا پرندہ چہچہایا جیسا کہ وہ اگلے اور اس سے اگلے درخت پر جا کر بیٹھا۔ چٹک۔ چٹک۔ چٹک۔ اُس نے بلایا۔ وقتاً فوقتاً وہ اس بات کو یقینی بنا رہا تھا کہ گنگیلے اُس کے پیچھے ہے۔

...

This is the story of Ngede, the Honeyguide, and a greedy young man named Gingile. One day while Gingile was out hunting he heard the call of Ngede. Gingile's mouth began to water at the thought of honey. He stopped and listened carefully, searching until he saw the bird in the branches above his head. "Chitik-chitik-chitik," the little bird rattled, as he flew to the next tree, and the next. "Chitik, chitik, chitik," he called, stopping from time to time to be sure that Gingile followed.

After half an hour, they reached a huge wild fig tree. Ngede hopped about madly among the branches. He then settled on one branch and cocked his head at Gingile as if to say, "Here it is! Come now! What is taking you so long?" Gingile couldn't see any bees from under the tree, but he trusted Ngede.

...

- تر سہ سو گھر بڑے بہتوں نے اسے لپکتا دیکھا، وہ بڑا بڑا گھڑا تھا، وہ گھڑا
 بچے کے لیے کرنا تھا۔ وہ بڑا بڑا گھڑا تھا، وہ گھڑا بچے کے لیے کرنا تھا۔ وہ بڑا بڑا
 گھڑا تھا، وہ گھڑا بچے کے لیے کرنا تھا۔ وہ بڑا بڑا گھڑا تھا، وہ گھڑا بچے کے لیے
 کرنا تھا۔ وہ بڑا بڑا گھڑا تھا، وہ گھڑا بچے کے لیے کرنا تھا۔ وہ بڑا بڑا گھڑا

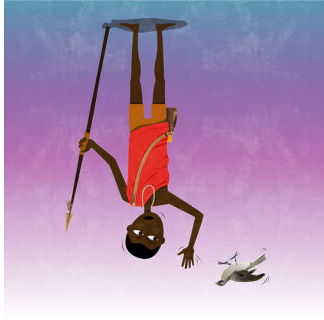




اس لیے گنگیلے نے اپنا ہتھیار درخت کے نیچے رکھ دیا اور کچھ سوکھی لکڑیاں اکٹھی کر کے آگ جلائی۔ جب آگ ٹھیک سے جل رہی تھی اُس نے ایک لمبی سوکھی لکڑی درمیان میں رکھ دی۔ یہ لکڑی جلنے پر بہت سا دھواں دینے کے لیے جانی جاتی ہے۔ دوسری طرف سے لکڑی کا ٹھنڈا حصہ دانتوں میں پکڑے درخت پے چرھنے لگا۔

...

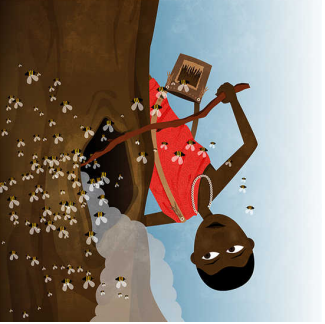
So Gingile put down his hunting spear under the tree, gathered some dry twigs and made a small fire. When the fire was burning well, he put a long dry stick into the heart of the fire. This wood was especially known to make lots of smoke while it burned. He began climbing, holding the cool end of the smoking stick in his teeth.



اور جب گلہنگے کے بچوں نے بگتہ کی کہانی سنی ان کے دل میں چھوٹے
یقینی کر تے کہ وہ اپنے اپنے وہاں پر رہے۔ جب گلہنگے نے وہ اپنے اپنے
ہاں پر چھوڑ دیں گے۔

...

And so, when the children of Gingile hear the story of
Ngede they have respect for the little bird. Whenever they
harvest honey, they make sure to leave the biggest part of
the comb for Honeyguide!



جلد ہی اسے صرف کھجور کی آواز اور شور مچا ہوا سنا۔ وہ درخت میں اتر کر سوراخ
ہے؟ گلہنگے کے بچوں نے اسے سنا اور اسے سنا۔ جب گلہنگے نے اسے سنا
تو اسے سنا اور اسے سنا۔ جب گلہنگے نے اسے سنا تو اسے سنا اور
اسے سنا۔ جب گلہنگے نے اسے سنا تو اسے سنا اور اسے سنا۔

...

Soon he could hear the loud buzzing of the busy bees.
They were coming in and out of a hollow in the tree trunk
– their hive. When Gingile reached the hive he pushed the
smoking end of the stick into the hollow. The bees came
rushing out, angry and mean. They flew away because
they didn't like the smoke – but not before they had given
Gingile some painful stings!



جب مکھیاں باہر نکل گئیں، گنگیلے نے اپنا ہاتھ چھتے میں ڈالا اور چھتے کے حصوں کو باہر نکالا جو کہ شہد سے بھرے ہوئے تھے اور چربی سے بھرے سفید گربوں کو بھی باہر نکالا۔ اس نے شہد سے بھرے چھتے کو اپنے تھیلے میں رکھا اور کندھے پر بہن لیا اور درخت سے نیچے اترنا شروع کر دیا۔

...

When the bees were out, Gingile pushed his hands into the nest. He took out handfuls of the heavy comb, dripping with rich honey and full of fat, white grubs. He put the comb carefully in the pouch he carried on his shoulder, and started to climb down the tree.



اس سے پہلے کہ چیتی اس پر حملہ کرتی۔ گنگیلے درخت سے نیچے اتر آیا۔ جلد بازی میں اُس نے ایک ٹہنی پھوڑی جس وجہ سے وہ سیدھا زمین پر آگرا اور اُس کا پاؤں مڑ گیا۔ وہ تیزی سے فرار ہوا۔ خوشقسمتی سے چیتی نیند میں ہونے کی وجہ سے اُس کا پیچھا نہ کر پائی۔ نگیدے، شہد خور چڑیا نے اپنا بدلہ لے لیا۔ اور گنگیلے نے سبق سیکھ لیا۔

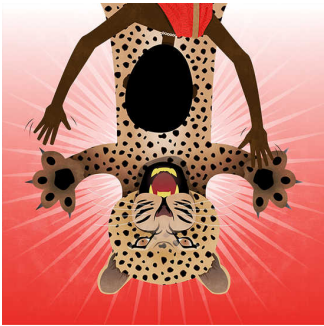
...

Before Leopard could take a swipe at Gingile, he rushed down the tree. In his hurry he missed a branch, and landed with a heavy thud on the ground twisting his ankle. He hobbled off as fast as he could. Luckily for him, Leopard was still too sleepy to chase him. Ngede, the Honeyguide, had his revenge. And Gingile learned his lesson.

Gingile climbed, wondering why he didn't hear the usual buzzing. "Perhaps the hive is deep in the tree," he thought to himself. He pulled himself up another branch. But instead of the hive, he was staring into the face of a leopard! Leopard was very angry at having her sleep so rudely interrupted. She narrowed her eyes, opened her mouth to reveal her very large and very sharp teeth.

...

وہ اپنے بڑے اور تیز دانت دکھانے لگا۔
وہ نے اپنے بہت بھست بھیجی۔ اس نے اس کی آنکھوں کو چھو کر دیکھا کہ وہ نے منہ کھولا کر
بے خبری سے کہہ رہا تھا۔ چھٹی اپنی بینہ کے اتنے بے خبر
کے بچائے وہ اتنے چھٹی کے بچے کو گھور رہا تھا۔ چھٹی اپنی بینہ کے اتنے بے خبر
تھیں آ رہی۔ شاید چھٹی اور بخت کی بہت کراہی تھی اس لیے اس نے سوچا۔ لہذا چھٹی
بخت چڑھے ہوئے لنگھنے پر جو رہا اسے کھوں کی چھینا نے کی آواز تو رہی

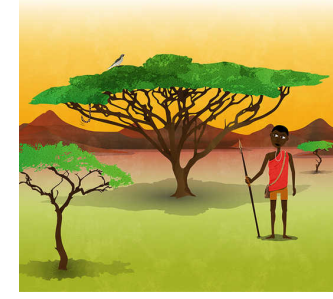


Ngede eagerly watched everything that Gingile was doing. He was waiting for him to leave a fat piece of honeycomb as a thank-you offering to the Honeyguide. Ngede fluttered from branch to branch, closer and closer to the ground. Finally Gingile reached the bottom of the tree. Ngede perched on a rock near the boy and waited for his reward.

...

آ کر وہ اور اپنے انعام لے لیا۔
اسے اپنے چھٹی سے اتنے چھٹی
سے دوسری شاخ بخت سے بخت زمین پر اس کے پاس لے کر آیا۔ چھٹی اسے اپنے پاس لے کر آیا۔
چھٹی سے بخت لے کر آیا۔ چھٹی سے بخت لے کر آیا۔ چھٹی سے بخت لے کر آیا۔
چھٹی سے بخت لے کر آیا۔ چھٹی سے بخت لے کر آیا۔ چھٹی سے بخت لے کر آیا۔





لیکن گنگیلے نے آگ بجھائی، اپنا ہتھیار اٹھایا اور گھر کی طرف چلنا شروع کر دیا۔ پرندے کو نظر انداز کرتے ہوئے۔ نگیدے نے غصے سے پکارا۔ وک۔ وک۔ تور! وک تور! گنگیلے رکا پرندے کو گھورا اور زور سے ہنسا۔ تمہیں شہد چاہیے؟ واقعی میرے دوست؟ آہ لیکن میں نے خود سارا کام کیا اور ڈنگ کا درد سہا۔ تو میں یہ مزیدار شہد تمہارے ساتھ کیوں بانٹوں؟ اور وہ چلا گیا۔ نگیدے شدید غصے میں تھا اُسے اُس کے ساتھ ایسا نہیں کرنا چاہیے تھا۔ لیکن وہ اپنا بدلہ لے گا۔

...

But, Gingile put out the fire, picked up his spear and started walking home, ignoring the bird. Ngede called out angrily, "VIC-torr! VIC-torr!" Gingile stopped, stared at the little bird and laughed aloud. "You want some honey, do you, my friend? Ha! But I did all the work, and got all the stings. Why should I share any of this lovely honey with you?" Then he walked off. Ngede was furious! This was no way to treat him! But he would get his revenge.

ایک دن کئی ہفتوں کے بعد گنگیلے نے نگیدے کی شہد کے لیے پکار سنی۔ اُسے مزیدار شہد یاد تھا، اور اُس نے تیزی سے پرندے کا پیچھا کیا۔ نگیدے کو جنگل کے کنارے پر لا کر وہ رک گیا جہاں کانٹوں کا ایک جھاڑ موجود تھا۔ آہ۔ گنگیلے نے سوچا کہ شہد کا چھتا اسی درخت میں ہو گا۔ اُس نے جلدی سے آگ جلائی اور دانتوں میں جلتی ہوئی لکڑی کو دبائے درخت پر چڑھنے لگا۔ نگیدے بیٹھا یہ سب دیکھ رہا تھا۔

...

One day several weeks later Gingile again heard the honey call of Ngede. He remembered the delicious honey, and eagerly followed the bird once again. After leading Gingile along the edge of the forest, Ngede stopped to rest in a great umbrella thorn. "Ahh," thought Gingile. "The hive must be in this tree." He quickly made his small fire and began to climb, the smoking branch in his teeth. Ngede sat and watched.